

# A-level Modern Hebrew

---

**Preparing to teach**

Commentaries

---

Published: Summer 2018





---

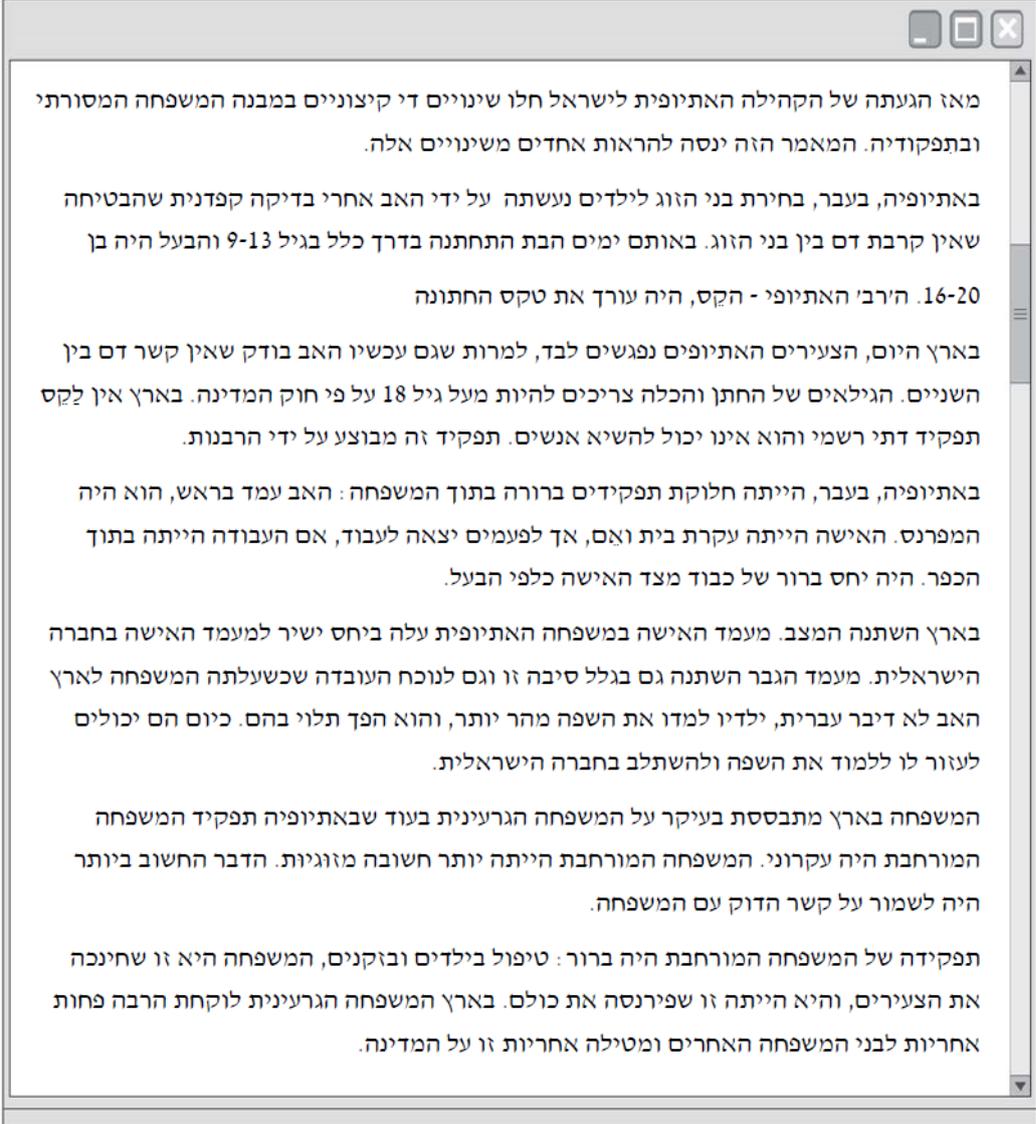
## Contents

Contents	Page
Paper 1, Question 2 – summary task	4
Paper 1, Question 5 – translation task	6
Paper 1, Question 6	8
Paper 1, Question 7	10
Paper 2, Question 3.2	12
Paper 2, Question 5.2	13
Paper 3, Question 4 – summary task	14
Paper 3, Question 5 – translation task	16
Paper 3, Question 6 – multi-skill task	18

## Paper 1, Question 2 – summary task

השינויים במשפחה האתיופית **2 0**

קראו את הקטע הלקוח מתוך אתר אינטרנט ישראלי.



מאז הגעתה של הקהילה האתיופית לישראל חלו שינויים די קיצוניים במבנה המשפחה המסורתית ובתפקודיה. המאמר הזה ינסה להראות אחדים משינויים אלה.

באתיופיה, בעבר, בחירת בני הזוג לילדים נעשתה על ידי האב אחרי בדיקה קפדנית שהבטיחה שאין קרבת דם בין בני הזוג. באותם ימים הבת התחתנה בדרך כלל בגיל 9-13 והבעל היה בן 16-20. ה'רב' האתיופי - הקס, היה עורך את טקס החתונה

בארץ היום, הצעירים האתיופים נפגשים לבד, למרות שגם עכשיו האב בודק שאין קשר דם בין השניים. הגילאים של החתן והכלה צריכים להיות מעל גיל 18 על פי חוק המדינה. בארץ אין לקס תפקיד דתי רשמי והוא אינו יכול להשיא אנשים. תפקיד זה מבוצע על ידי הרבנות.

באתיופיה, בעבר, הייתה חלוקת תפקידים ברורה בתוך המשפחה: האב עמד בראש, הוא היה המפרנס. האישה הייתה עקרת בית ואם, אך לפעמים יצאה לעבוד, אם העבודה הייתה בתוך הכפר. היה יחס ברור של כבוד מצד האישה כלפי הבעל.

בארץ השתנה המצב. מעמד האישה במשפחה האתיופית עלה ביחס ישיר למעמד האישה בחברה הישראלית. מעמד הגבר השתנה גם בגלל סיבה זו וגם לנוכח העובדה שכשעלתה המשפחה לארץ האב לא דיבר עברית, ילדיו למדו את השפה מהר יותר, והוא הפך תלוי בהם. כיום הם יכולים לעזור לו ללמוד את השפה ולהשתלב בחברה הישראלית.

המשפחה בארץ מתבססת בעיקר על המשפחה הגרעינית בעוד שבאתיופיה תפקיד המשפחה המורחבת היה עקרוני. המשפחה המורחבת הייתה יותר חשובה מזוגיות. הדבר החשוב ביותר היה לשמור על קשר הדוק עם המשפחה.

תפקידה של המשפחה המורחבת היה ברור: טיפול בילדים ובזקנים, המשפחה היא זו שחינכה את הצעירים, והיא הייתה זו שפירנסה את כולם. בארץ המשפחה הגרעינית לוקחת הרבה פחות אחריות לבני המשפחה האחרים ומטילה אחריות זו על המדינה.

כתבו בעברית ובמשפטים שלמים, פסקה בת 90 מילים לכל היותר ובה סכמו את מה שהבנתם לפי שלוש הנקודות הבאות: **2 0**

- השינויים בהקמת המשפחה האתיופית בארץ לעומת מה שהיה באתיופיה (שני פרטים) **[2 marks]**
- השינויים במעמד ההורים האתיופיים בארץ לעומת מה שהיה באתיופיה (שלושה פרטים) **[3 marks]**
- תפקיד המשפחה האתיופית המורחבת בעבר וכיום (שני פרטים) **[2 marks]**
- שימו לב! חמש נקודות נוספות יינתנו על איכות שפת הכתיבה בתשובה. **[5 marks]**

נסו להשתמש במילים שלכם ככל האפשר.

---

## Examiner commentary

### A02

This student has been awarded 6 out of the 7 marks. They did not give three different details for bullet 2 as required by the mark scheme.

### A03

This student has been awarded 3 out of the 5 marks available. This matches the descriptor for 3 marks, ie the language produced is reasonably accurate, but there are a few serious errors. The student shows a reasonable grasp of grammar and is sometimes able to manipulate complex language accurately when required by the task.

As outlined in the published mark scheme:

Serious errors include

- incorrect verb forms, especially irregular forms
- incorrect use of pronouns
- missing or incorrect agreements of adjectives and verbs/tenses.

Complex language includes

- use of pronouns of all types
- tenses that support conceptual complexity
- connectives supporting a range of subordinate clauses including those requiring subjunctive constructions with verbs and verbs followed by infinitive with correct preposition
- use of present and past examples
- use of passive forms
- use of hypothetical conditional sentences.

As you can see there were errors in using normal past tense:

לומדו, מפרנסה

Incorrect use of passive:

פוגשים-נפגשים, בודק-נבדק

Incorrect use of agreements:

הדמות השליט

Incorrect use of the construct form:

חשיבות חשובות

Incorrect use of prepositions:

המשפחה המורחבת היתה עם חשיבות...

## Paper 1, Question 5 – translation task

לפניכם קטע מתוך העיתונות הישראלית. תרגמו את הקטע לאנגלית. 

5	0
---	---

אחד האירועים הטראומטיים ביותר שעברו על מדינת ישראל היה רצח ראש הממשלה **יצחק רבין**. בהלווייתו השתתפו מנהיגי-עולם משמונים מדינות, ביניהם נשיא **ארצות הברית ביל קלינטון**. הוא דיבר בצורה נוגעת ללב כשנפרד מ**רבין**. בין יתר דבריו הוא אמר: **יצחק רבין** חי את ההיסטוריה של מדינת ישראל - המאבק לעצמאות, מלחמת הקיום, הנסיונות להביא לשלום... הוא היה תמיד בקו החזית. הוא נתן את חייו כדי להבטיח את עתידה של ארצו. הוא לחם למען השלום אבל היה קורבן של שנאה. הלקח שאנו חייבים ללמוד הוא שאם אנשים אינם יכולים להשתחרר מן השנאה לאויביהם, הם מסתכנים בכך שהשנאה תכה שורשים בתוכם.

אנו רק מקווים שכולנו למדנו מהניסיון המר הזה.

[10 marks]

---

## Examiner commentary

For marking purposes, the translation is divided into small sections and 1 mark is awarded for every correct section.

This student gained 10 out of the 20 marks awarded for this task.

There are a few key areas to consider when marking this translation task as outlined below.

### Errors in spelling

Where the student's attempted spelling is a recognisable form of the correct spelling and does not correspond to another English word, the attempted spelling is accepted, eg 'weight' misspelt as 'waight' is acceptable, but misspelt as 'wait' gives another word and so causes ambiguity.

The student made one spelling mistake: faught.

### Alternative answers

Examiners will be provided with a range of alternative answers in mark schemes, but in the event that these do not legislate for all versions and variations which students might produce, the guiding principle will be that answers that convey the same intended meaning are accepted. It is important to remember that in any translation there might be more than one correct version for this translation. It is impossible to second guess all eventualities but it is important to remember that marks will be awarded for every correct translation.

### Successful translation

Translation will be deemed successful if an English speaker would understand the translation and if each element of the original text features in the translation.

The reason for the relatively low mark awarded to this translation is that the English used does not always reflect the Hebrew correctly, is not always accurate, nor is it using correct English, for example:

- the student twice confused the term **נשיא, ראש ממשלה**, translating these the wrong way round
- 'heart moving way' is a direct translation from Hebrew, however, there is no such term in English. The same applies to the translation 'it can become dangerous that hatred will become part of them...'
- the words **מאבק, מלחמת קיום** were translated twice as 'fight', not really reflecting what the Hebrew says
- wrong use of preposition in English: 'get rid of hatred **to** their enemies.'

## Paper 1, Question 6

כתבו מאמר בן שלוש מאות מילים בערך בעברית על הנושא הבא. השתמשו במידע מתוך הקטע שקראתם וקשרו אותו למידע שרכשתם במחקר שעשיתם בעצמכם.

6 0

ערכו השוואה בין מצב הקהילה הבדואית לבין מצבן של קהילות לא יהודיות אחרות בארץ. האם לדעתכם זכות קהילות אלה לשוויון זכויות במדינה?

[40 marks]

### Examiner commentary

#### A02

In this essay the student shows a full understanding of the written source material and a good response linking each point with relevant research findings. There is a consistent effort throughout the essay to make a comparison with other minority groups on the aspects of demography, women's status, education and service in the army.

The essay fits the top band for Assessment Objective 2 well; very good evaluation of the research topic: The relevant information from the written source material has been fully understood. This information is consistently linked to research findings to form appropriate arguments and conclusions.

It is therefore awarded full marks.

**Mark for AO2: 10/10**

#### A03

The language used in this response is consistently accurate and is an example of the very best student.

There is evidence of secure grasp of grammar and manipulation of higher language structures. For example, the use of passive verb:

הבדואים אינם חייבים לשרת בצה"ל, אך כבר משנות החמישים, שולבו כגששים ביחידת המיעוטים

The use of linking phrases:

גרמו לא רק לאבטלה וקשיי פרנסה אלא גם לתופעות.....

The student uses a wide range of vocabulary which is a further indication of an excellent performance that fits well with the description of the top band for this Assessment Objective: The language and structures produced are accurate. The student shows a consistently secure grasp of grammar and is able to manipulate complex language accurately. The student uses a wide range of vocabulary appropriate to the context and the task.

**Mark for AO3: 10/10**

#### A04

The student has demonstrated a clear knowledge and understanding of the research topic. The analysis in the essay touches on the unique aspects related to the minority group in the questions ie the change in their lifestyle from wanderers to an urban living and its implications on other aspects of their life which can be compared to other minority groups in Israel.

---

It is not expected of the student to exceed the word limit. However, in this essay, the student has written beyond the limit, and has achieved that without lifting much information from the text provided. The response expanded the topic and provided appropriate evidence to support the arguments.

The concluding paragraph, although a bit short, includes both an evaluation of the current state of equality for the minorities in Israel and a view for the future.

Once again, the performance fits well with the descriptors of the top band: Excellent knowledge and understanding of the research topic covered in the essay. Students consistently select relevant information to support their arguments. They consistently use appropriate evidence to justify their conclusions, demonstrating an excellent evaluation of the research topic.

**Mark for AO4: 20/20**

## Paper 1, Question 7

כתבו מאמר בן שלוש מאות מילים בערך בעברית על הנושא הבא. השתמשו במידע מתוך הקטע שקראתם וקשרו אותו למידע שרכשתם במחקר שעשיתם בעצמכם.

7 0

האם ובאיזו מידה השתנה לדעתכם מעמדו של הצבא במדינה?

[40 marks]

### Examiner commentary

#### A02

In this essay the student shows a reasonable understanding of the written source material and there is an effort in the response to link a couple of points to some information from relevant research findings. However, some points in the essay are evidence that the student has not fully understood the significant meaning of the text and the writing is merely an attempt to rewrite the information without much understanding, for example;

צה"ל הוא צבא עם הכח מרכזי.

חורך מבתחון הוא להיות במיזוג גלויות וחשוב לצעירים כי הוא נותן החוויה הצבאית מרכזית ומשמעותית

The level of understanding goes beyond the descriptors for the 3–4 mark band: Limited evaluation of the research topic. A limited amount of relevant information in the written source has been understood. This information is occasionally linked to research findings to form appropriate arguments and conclusions.

It fits better if not fully within the 5–6 mark band: Reasonable evaluation of the research topic. Some of the relevant information in the written source material has been understood. This information is sometimes linked to research findings to form appropriate arguments and conclusions.

Therefore, the bottom mark for this band is awarded.

**Mark for AO2: 5/10**

#### A03

The language used in this response is reasonably accurate but there are a few minor errors such as:

- incorrect spellings, for example בתחון, קור איתוך
- some incorrect gender agreement, for example הדורות הצעירות
- and more serious errors including incorrect verb forms, for example: הוא לקלוט עלייה.....לנותן עוד הזדמנות

When deciding on the band it is important to look at the band above and the band below to see which is more appropriate. The student uses mainly simple structures and uses mainly the present tense. However, the vocabulary is of reasonable range and is appropriate to the task, so on the whole it looks closer to the 5–6 mark band: The language produced is reasonably accurate, but

---

there are a few serious errors. The student shows a reasonable grasp of grammar and is sometimes able to manipulate complex language accurately. The student uses a reasonable range of vocabulary appropriate to the context and the task.

Therefore the mark for AO3 is 5, the bottom of the band, as it is still closer to the band below than the band above.

**Mark for AO3: 5/10**

#### A04

The essay structure follows the text structure with some additional relevant information to support the arguments in the text and a partial attempt at evaluation and drawing conclusions, for example  
שינויים בחברה: בחברה הישראלית בשנים האחרונות שינויים חברתיים וערכים בשאלות שקשורות לשירות המילואים ואפילו גם לשירות חובה ולמקום של צה"ל בחברה הישראלית.  
בגלל כל זה הבני נוער היום חושבים אחרת על השרות בצבא.

There is evidence that the student has done some research of the topic which is reflected occasionally in support of arguments with the relevant information, for example

תהליכי שלום בדוגמה של אוסלו עשו עכשיו שינוי שהצבא לא ממש חשוב לאנשים להתגייס.

and כמו בתכנית של "הנערים של רפול" שזה תכנית שעוזרת לצעירים עם בעיות בצבא וגם אחר כך באזרחות ולהתקדם בחברה.

At 224 words (below the recommended 300), the student does not provide a full analysis and evaluation of the topic and the set task. However, it seems that there is enough evidence to consider the mark to be just above the 5–8 mark band: Limited critical and analytical response to the question set. Some knowledge and understanding of the research topic covered in the essay. Students occasionally select relevant information to support their arguments. They occasionally use appropriate evidence to justify their conclusions, demonstrating a limited evaluation of the research topic.

Therefore, the bottom mark for the 9–12 mark band is considered appropriate and the student is awarded 9 marks for AO4.

**Mark for AO4: 9/20**

## Paper 2, Question 3.2

יהודה עמיחי: מבחר שירים

03

Yehuda Amichai: *Selected Poems*

03 . 2

דונו בשימוש שעושה עמיחי ביסודות מן המסורת היהודית ותרבותה בשירתו.

[40 marks]

### Examiner commentary

This student wrote a very good essay.

#### A03

This student gained full marks for AO3 in this essay. The language in the essay is very accurate, practically error-free and of a high standard at this level.

The student met all the requirements of the 17–20 band.

#### A04

This student has a very good knowledge and understanding of the text studied and an equally good understanding of the task given. There is a clear structure to the answer, including introduction and conclusion. There is opinion and evaluation and there is a lot of textual evidence to support these opinions.

The reason that this student was awarded 17 out of the 20 marks available is that the first paragraph of the answer is a bit vague, general and a little pre-conceived.

## Paper 2, Question 5.2

הקיץ של אביה

0 5

*Aviya's Summer*

0 5

. 2

דונו באמצעים הקולנועיים שבהם משחזר הסרט את המציאות בישראל של שנות החמישים.

[40 marks]

### Examiner commentary

#### A03

The student gained 16 out of the 20 available marks for AO3 in this essay which is at the top of the second band of the assessment criteria.

The language produced is generally accurate, but there are some minor errors. The student shows a generally good grasp of grammar and is often able to manipulate complex language accurately. The student uses a good range of vocabulary appropriate to the context and the task.

As indicated in the mark scheme guidance, the language in the essay is quite accurate but very simple. There is hardly any use of complex language. It is expected at this stage students should be able to show use of a higher level of language.

#### A04

The student was awarded 8 out of the 20 marks available for AO4.

Although it is quite appropriate that the student has a detailed knowledge of the film, the analytical ability and the ability to answer the specific question set and respond to exactly what the question is asking for is somewhat lacking.

The student uses nearly 30% of the answer reiterating the plot of the film which does not meet the requirements of the assessment criteria as this requires evaluation which is supported by appropriate and relevant evidence.

The answers seems not to have been appropriately planned. There are some pre-conceived ideas, which will have been part of the teaching and learning but these are not always used wisely, nor are they always supported by proper examples taken from the film.

## Paper 3, Question 4 – summary task

הקשיבו לראיון עם פעילי תנועת הנוער "סְדָאָה-רְעוּת" ששודר ברדיו הישראלי. כתבו  
**בעברית ובמשפטים שלמים** פסקה בת 90 מילים לכל היותר ובה סכמו את מה שהבנתם  
לפי שלוש הנקודות הבאות:

4	0
---	---

- מטרות התנועה ופעילויותיה (שלושה פרטים) [3 marks]
- הניסיון של אורן בתנועה (שני פרטים) [2 marks]
- הניסיון של סְאִמֵר בתנועה (שני פרטים) [2 marks]
- שימו לב! חמש נקודות נוספות יינתנו על איכות שפת הכתיבה בתשובה. נסו להשתמש במילים שלכם ככל האפשר. [5 marks]

### Examiner commentary

#### A01

This student has been awarded 7 out of the 7 marks available for AO1. All required details in the mark scheme are included.

#### A03

This student has been awarded 2 out of the 5 marks for AO3. The language produced contains many errors. The student shows some grasp of grammar and is occasionally able to manipulate complex language accurately where required by the task.

As outlined in the published mark scheme:

Serious errors include

- incorrect verb forms, especially irregular forms
- incorrect use of pronouns
- missing or incorrect agreements of adjectives and verbs/tenses.

Complex language includes

- use of pronouns of all types
- tenses that support conceptual complexity
- connectives supporting a range of subordinate clauses including those requiring subjunctive constructions with verbs and verbs followed by infinitive with correct preposition
- use of present and past participles
- use of passive forms
- use of hypothetical conditional sentences.

As you can see, there were mistakes in using normal past tense:

התנועה מארגן, הפעילות כוללות, התנועה מלמדה,

---

Incorrect use of passive:

פוגשים-נפגשים, בודק-נבדק

Incorrect use of agreements:

שותפות חברתי, אנשים חדשות

Correct use of the construct form:

הפעילות התנועה

Correct use of prepositions:

לשנות את המציאות.... עם שיחות, התנועה מלמדה לה...

Connectives supporting a range of subordinate clauses including those requiring subjunctive constructions with verbs and verbs followed by infinitive with correct preposition:

אפשר לשנות את המציאות רק כלשנות דרך החשיבה עם שיחות ולהכיר...

## Paper 3, Question 5 – translation task

לפניכם קטע מתוך בלוג ישראלי. קראו את הקטע. חלק מהמילים ישמשו אתכם בתרגום מהאנגלית לעברית. 5 0

האם הדירה שלי שייכת לי? שאלת שייכות בקיבוץ המתחדש

הקיבוץ הוא צורת חיים מיוחדת למדינת ישראל. מאפייני הקיבוץ המקורי היו ערבות הדדית ודאגה לכלל. זה איפשר לכולם להרגיש בטוחים. עם הזמן קיבוצים רבים החלו לסבול מבעיות כלכליות. הקיבוצים הוכרחו לגבות תשלומים עבור צריכת חשמל ועוד. חברי קיבוצים שבשבילים המושגים "פרטיות" ו"רכוש אישי" היו כמעט בלתי מוכרים, היו צריכים להתרגל לעולם חדש. בשנות ה-90 התחילו חברי קיבוץ לשכור את דירותיהם. מאז הדירות כבר אינן הרכוש כל החברים, אך שטחי האדמות ממשיכים להיות בבעלות משותפת.

**תרגמו את הקטע לעברית:**

My 25<sup>th</sup> birthday, which was celebrated in my parents' rented flat in the Kibbutz where I was born, enabled me to meet some of the original members of the Kibbutz. My father 'took ownership' of the party. We came to a mutual agreement: we will have a traditional party, just like the ones he used to have – high consumption of orange juice, homemade cakes, singing Israeli songs etc. The concept of using CDs did not even occur to my father. My friends listened with interest to the stories of these veteran members, stories of a world that no longer exists.

**[10 marks]**

---

## Examiner commentary

Below are the general principles to consider when marking this task.

### **Errors of spelling**

Errors of spelling will not be tolerated.

Tense endings, irregular verb forms and adjective endings must be correct.

### **Errors of gender**

Errors of gender will not be tolerated. Genders of nouns are clearly an area where guidance can be provided in the passage that supports the translation task.

### **Alternative answers**

Alternative answers offered by the student – even if one is in brackets – will be rejected unless both answers are correct.

### **A successful translation**

A successful translation is one which includes each element of the text to be translated and where there is no omission or paraphrase.

### **Repeated errors**

Where a student repeats the same error within a question, no further penalty will be imposed in awarding the mark.

For marking purposes, the translation is divided into small sections. Marks have been awarded for every correct section.

The acceptable/unacceptable responses are clearly indicated in the mark scheme.

The student has gained 17 ticks for this translation, which constitutes 6 out of the 10 marks.

---

## Paper 3, Question 6 – multi-skill task

באיזו מידה שמרו יהודי בוכרה על דרך חייהם המסורתית אחרי שהגיעו לארץ? 

6	0
---	---

[30 marks]

### Examiner commentary

This student has written an excellent answer.

#### A01

This essay was awarded the full marks available. The response met in full the top band of the criteria in that the relevant information from the spoken source material had been fully understood.

Arguments/views were very effectively summarised and there was extensive evidence of drawing appropriate conclusions.

#### A02

This response was awarded 9 out of 10 available for AO2. The reason that 9 marks and not 10 were awarded is that the first paragraph is a little too long, dealing with history a little too much.

#### A03

Full marks are awarded for this response as it fully meets the descriptor for the top band. The language produced is mainly accurate with only occasional minor errors. The student shows a consistently secure grasp of grammar and is able to manipulate complex language accurately.

The student uses a wide range of vocabulary appropriate to the context and the task.



---

## Contact us

**T:** 01423 534381

**E:** [mfl@aqa.org.uk](mailto:mfl@aqa.org.uk)

[aqa.org.uk](http://aqa.org.uk)